

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Do tego bowiem zostaliście wezwani gdyż i Pomazaniec wycierpiał za nas nam pozostawiając przykład aby podążylibyście śladami Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na to bowiem zostaliście powołani,* gdyż i Chrystus cierpiał za was,** pozostawiając wam przykład,*** abyście poszli Jego śladami**** — ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ku temu bowiem zostaliście powołani, bo i Pomazaniec doznał cierpienia* za was, wam** pozostawiając wzór***, aby poszlibyście z tyłu śladami Jego; ⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Do tego bowiem zostaliście wezwani gdyż i Pomazaniec wycierpiał za nas nam pozostawiając przykład aby podążylibyście śladami Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na to was powołano — Chrystus również cierpiał za was, zostawiając wam przykład, abyście wstępowali w Jego ślady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do tego bowiem jesteście powołani, bo i Chrystus cierpiał za nas, zostawiając nam przykład, abyście szli w jego ślady;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem na to też powołani jesteście, ponieważ i Chrystus cierpiał za was, zostawiwszy wam przykład, abyście naśladowali stóp jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem na to wezwani jesteście, bo i Chrystus ucierpiał za nas, zostawując wam przykład, abyście naszladowali tropów jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do tego bowiem jesteście powołani. Chrystus przecież również cierpiał za was i zostawił wam wzór, abyście szli za Nim Jego śladami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to bowiem powołani jesteście, gdyż i Chrystus cierpiał za was, zostawiając wam przykład, abyście wstępowali w jego ślady;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To przecież jest waszym powołaniem, bo i Chrystus cierpiał za was, i pozostawił wam wzór, abyście poszli w Jego ślady.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do tego bowiem zostaliście powołani! Chrystus również za was cierpiał i zostawił wam przykład, abyście szli Jego śladami.
PBP	Przekład	Nowy Testament	I do tego właśnie zostaliście powołani! Bo i Chrystus

¹⁾ <x>570 1:29</x>; <x>650 3:1</x>; <x>670 1:15</x>; <x>670 3:9</x>

²⁾ <x>670 3:18</x>; <x>670 4:1</x>

³⁾ <x>470 11:29</x>; <x>500 13:15</x>

⁴⁾ <x>470 16:24</x>

⁵⁾ Inna lekcja: „umarł”.

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "was, wam": "was, nam": "nas, wam"; "nas, nam".

⁷⁾ Według etymologii słowo to oznacza jakiś napis mistrza, podany jako wzór do przepisywania. Może oznaczać też jakiś znak, "zadrapanie", wskazujący drogę.

	literacki	Popowskiego	doznał cierpień za was, zostawiając wam wzór, abyście szli Jego śladami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do tego zatem jesteście powołani, aby iść śladem Chrystusa: on cierpiał za was i zostawił wam wzór do naśladowania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do tego bowiem jesteście powołani, gdyż i Chrystus cierpiał za was, pozostawiając wam wzór, abyście postępowali Jego śladami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На це ви були покликані, тому що й Христос потерпів за нас, полишивши нам приклад, щоб ми ішли Його слідами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem ku temu zostaliście powołani. Gdyż i Chrystus doznał za was cierpienia i pozostawił wam wzór, byście za nim, poszli jego śladami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo do tego zresztą zostaliście wezwani, bo i Mesjasz cierpiał dla was, pozostawiając wzór, abyście podążyli w Jego ślady.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie do tego biegu zostaliście powołani, gdyż i Chrystus cierpiał za was, pozostawiając wam wzór, abyście podążali dokładnie jego śladami:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On powołał was bowiem właśnie do takiego życia, dlatego Chrystus—cierpiąc za was—zostawił wam wzór do naśladowania.